



N° 114 - Mars 2026

SOMMAIRE

A la une

Berthe Morizot «la rebelle»

Billet

Marché versus Market

Cocktail du mois

Pimm's number two

Recette

Troad in the hole

Portrait

Laurence : une anglaise fière de l'être

Les mots croisés de Joël

AGENDA 2026

18 mars - 14h30

Visite de l'hôtel Drouot

28 mars - 10h - 12h

Marché sur le thème anglais
allée des violettes

11 avril - 14h15

Visite de la maison
Berthe Morisot à Bougival



Assemblée Générale du comité de Jumelage : présentation des projets pour 2026



2026 s'annonce comme une année riche en échanges et en évènements...

Dès le 28 mars, nous vous donnons rendez vous au marché de Houilles, allée des Violettes, pour découvrir les spécialités anglaises préparées avec nos amis de Chesham : tea and sweets seront au programme de cette rencontre conviviale.

Du 22 au 25 mai, nous célébrerons un double anniversaire : les 40 ans de jumelage avec Chesham et les 20 ans avec Celorico de Basto. Un week-end festif se tiendra à Houilles avec la présence de délégations de toutes nos villes jumelées. Nous leur ferons notamment découvrir Versailles, et une grande soirée anniversaire aura lieu le samedi soir. Nous recherchons d'ailleurs des familles d'accueil ovilleuses pour participer à cet accueil exceptionnel.

Autre projet majeur : un groupe de jeunes Ovilleuses se rendra à Strasbourg pour une visite citoyenne du Parlement Européen, où ils retrouveront leurs homologues allemands. En ces temps complexes, cette initiative prend tout son sens.

Enfin, je souhaite vous informer ma décision de quitter la présidence du Comité de Jumelage. Après cinq années dont je suis très fière, marquées par de beaux projets et un engagement collectif fort, le Conseil d'Administration assurera la continuité en attendant l'élection d'un nouveau président. Pour ma part, je reste pleinement investie au sein du CA pour accompagner cette transition et les projets en cours.

Alexandra Carlier Cadiou



Berthe Morisot « la rebelle »

Suite à la visite de la maison Caillebotte à Yerres, poursuivons nos découvertes en allant à la rencontre de Berthe Morisot, avant-garde du mouvement impressionniste dans sa maison familiale de Bougival.

Eugène Manet, son mari et leur fille Julie

Née en 1841, à Bourges, Berthe Morisot a grandi au sein d'une famille bourgeoise et cultivée.

Son talent rapidement reconnu, lui permet d'approcher les grands maîtres tels Camille Corot et Edouard Manet, dont elle épousera le frère Eugène.

Lors de l'exposition impressionniste de 1874, elle fût la seule femme à exposer ses œuvres aux côtés de Claude Monet, Edgar Degas etc ...

Depuis décembre 2024, la ville de Bougival a créé un musée dédié à Berthe Morisot, dans la maison qu'elle a occupée de 1881 à 1884. On peut s'y immerger dans l'univers de l'artiste, et voyager au cœur du Bougival du 19^{ème} siècle et de la vie culturelle de l'époque en suivant un parcours interactif.



Maison Berthe Morisot à Bougival

La muséographie s'attache à mettre en lumière le rôle des femmes au sein de l'impressionnisme.

La scénographie du lieu est construite sur la base d'un parcours thématique. Dans chaque salle, vous pourrez vous imprégner de l'atmosphère de l'endroit, découvrir des reproductions de tableaux remarquables dans l'œuvre de Berthe Morisot. Une animation multimédia vous proposera de ressentir l'intensité d'un regard sortant du cadre ou la vibration de la lumière sur un rosier.

Une belle découverte à ne pas rater !

DN

11/4

VISITE DE LA MAISON
B. MORISOT À BOUGIVAL



Marché VS Market

Le samedi 28 mars prochain, au marché de Houilles, le Comité de Jumelage va nous transporter en Angleterre.

Un stand aux couleurs britanniques accueillera les Ovillois.



Depuis le Moyen Âge existent les *Market towns* (Villes de Marchés) ayant un droit de marché, des villes rurales entourées de villages où le nom est encore présent comme *Downham Market*, on retrouve ce concept chez nous avec le mot *bourg*. Installés en plein air, se tenant sur la Place du Marché (*Market Place*), ils étaient et sont toujours ouverts deux fois par semaine, mais de nos jours, ils se sont déplacés dans des halles. L'apparition des super marchés a réduit leur nécessité.

Les marchés les plus célèbres se trouvent à Londres comme le *Borough Market* lieu très apprécié où déambulent Londoniens et touristes. En France, la plupart des marchés sont gérés par les municipalités. En Angleterre, l'organisation est souvent privée. Derrière, il y a soit une entreprise qui rémunère des gens pour organiser



Marché à Stratford-upon-Avon

plusieurs marchés dans différentes villes, soit des bénévoles qui souhaitent offrir ce service à leurs concitoyens ou qui agissent pour une bonne cause. Cela implique de louer un lieu. Lorsqu'il est couvert, c'est souvent dans une salle communale ou une église. Le prix des stands pour les vendeurs est plus cher qu'en France, voire beaucoup plus quand c'est une entreprise qui l'or-

2 commissions préparent activement l'accueil des villes jumelées



COCKTAIL DU MOIS



Pimm's number two

En janvier 2014 nous avons mis en vedette les Pimm's, cocktails anglais. Nous avons découvert le n° 1 à base de gin, le n°3 à base de brandy, le n° 4 à base de rhum, le n°5 à base de vodka. Vous aussi vous avez remarqué qu'il nous manque le n°2. Malgré nos recherches aidées de notre 2^{ème} bureau, du Yard..., ce n° 2 reste introuvable. Il a sûrement existé ; c'est une question que nous pourrions poser à nos amis anglais lors de leur prochaine venue chez nous. En attendant, pourquoi ne ferions-nous pas notre Pimm's franco-anglais.

Nous avons à notre disposition le champagne. A ce roi de l'élégance, des festivités, on peut lui adjoindre un jus de fruit : orange, ananas, grenade pour obtenir un cocktail rafraîchissant. On peut également tenter une liqueur: crème de cassis, Cointreau, Grand Marnier afin d'obtenir des saveurs plus audacieuses.

A vous de sélectionner votre pimm's number two à déguster avec modération, isn't it. **RB**



LA RECETTE DU MOIS



«Toad-in-the-Hole »,

L'origine de ce nom « un crapaud dans le trou reste un mystère, le plat faisait penser à un crapaud dont la tête aurait été coincée dans un trou...!

Ingrédients :

- Saucisses, farine, œufs, lait, et un plat à gratin.

Préparation :

- Préchauffez le four à 200°C (210°C).
- Faites dorer les saucisses dans une poêle avec de l'huile jusqu'à ce qu'elles soient dorées.
- Dans un saladier, mélangez la farine, les œufs et le lait jusqu'à obtenir une pâte mousseuse (pâte à crêpes)
- Disposez les saucisses dans un plat, puis versez la pâte par-dessus.
- Enfourez pendant 30 à 40 minutes jusqu'à ce que le gratin soit doré et gonflé.
- Servir avec une salade verte et une sauce gravy anglaise. **LF**

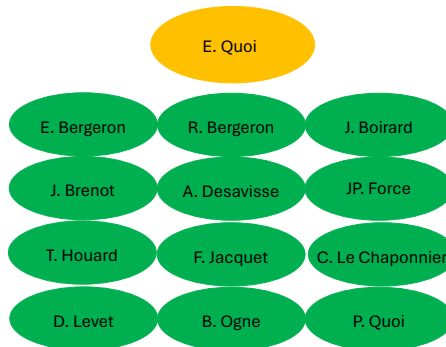


Commission Logistique

La Logistique intervient et contribue sur tous les

Projets du CJH

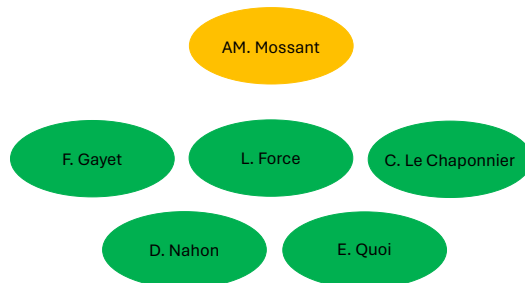
- Galette du CJH
- AG
- Pot concert
- Les animations Marché de Houilles Saint Valentin (8 février + Chesham)
- Village des associations
- WE international
- WE Culturel
- Braderie
- Marché de Noël solidaire



CJH FEUILLE DE ROUTE 2026



Commission Culturelle



PROJETS :

- Visites culturelles présentielle et distancielles
- Relations Conservatoire et Graineterie
- Suivi projet ville Maison Schoelcher
- WE International
- WE Culturel de septembre
- Lancement projet Ciné-Club

CJH FEUILLE DE ROUTE 2026



Quid de nos amis anglais ! Vont-ils au marché ?

ganise. On peut y acheter des produits alimentaires souvent locaux mais de plus en plus souvent des articles de bazar. Il existe deux grandes associations, la « Fédération Nationale des commerçants et des marchés » et « L'association britannique des marchés » (Nabma) qui recensent plus de 1000 marchés au Royaume-Uni, un secteur dynamique répondant à l'évolution du consommateur britannique.

En 2026, le très apprécié marché de Stratford-upon-Avon a été reconnu comme le meilleur « marché de plein vent », Shakespeare doit savourer ! Mais les Anglais qui nous surprendront toujours ont d'autres recours pour le commerce, les « car boot sales », littéralement, ventes dans le coffre de la voiture, des braderies situées dans des champs ou des par-

kings, qui sont très populaires le week-end dans le Royaume.

Comment ne pas citer les très prisés Charity shops, magasins de détail, gérés par des organisations caritatives pour récolter de l'argent, présents dans chaque ville. Initiés dès le début du XX^e siècle, leur nombre explose pendant la seconde guerre mondiale.

Après ce tour d'horizon so British, see you le 28 mars at the "Houilles market twinning" **JPC**





Galette du jumelage : tous se concertent pour trouver la réponse au quiz



une conférencière passionnante nous présente cent ans d' Art Déco



Une Anglaise... contrariée et fière de l'être !

Elle est née avec une cuillère à thé dans la bouche, a été bercée ou presque par le roulis du ferry assurant la liaison avec l'Angleterre... Avec Chesham jumelée à Houilles depuis 40 ans, la vice-présidente du jumelage, Laurence Force (qui se prononce Outre-manche Lawrence Foarsse) évolue en terrain familial.

Car Laurence l'affirme sans détour: comme chez la famille royale, l'amour du Royaume-Uni se transmet de génération en génération. Tout commence avec sa maman, Madeleine, qui dans les années 60 l'envoie séjourner en Angleterre. Une révélation ! Quelques années plus tard, c'est la même qui lui souffle l'idée de s'inscrire aux cours d'anglais du jumelage pour perfectionner son oral. Et devinez quoi ? Laurence y est toujours fidèle, chaque vendredi. Et après son fils Nicolas, c'est aujourd'hui sa petite-fille qui traverse la Manche pour des séjours linguistiques. La dynastie anglo-ovilloise est en marche !

Laurence Force avait presque tout pour naître de l'autre côté de la Manche. Le parcours, lui, semble presque écrit d'avance. Licence d'anglais à Nanterre en poche, Laurence décroche un poste de secrétaire bilingue — voire trilingue — dans une célèbre banque anglaise. Elle multiplie les séjours à Chesham, s'implique dans les échanges, tisse des liens... et l'évidence s'impose : il faut faire vivre ce jumelage scellé en 1986 et lui redonner toute son énergie. Arrivée pour épauler Chantal Le Chaponnier, elle s'investit toujours davantage

jusqu'à devenir vice-présidente. « La difficulté est de lier durablement nos relations avec la ville de Chesham dont le maire change chaque année », confie-t-elle. Mais si les mandats passent, les amitiés, elles, restent. Certaines familles anglaises rencontrées grâce au jumelage sont devenues des compagnons de vacances. Brexit, Covid : les vents ont aussi parfois soufflé fort sur la traversée. « Nous sommes repartis d e très loin, sans jamais rien lâcher, et surtout pas l'organisation du week-end international », explique-t-elle. Car ce week-end est le cœur battant du jumelage : retrouvailles chaleureuses, nouvelles rencontres, éclats de rire bilingues. Entre deux cups of tea (avec un nuage de lait), elle planche aux côtés de la commission culturelle sur l'organisation des visites de mai 2026. À ses côtés, son mari depuis bientôt 50 ans, Jean-Pierre, s'occupe de tout ce qu'elle préfère éviter : la coordination des trajets, la logistique, les détails pratiques.

Si Laurence est née du mauvais côté de la Manche... elle a le cœur résolument à l'heure de Greenwich...



Si Laurence est née du mauvais côté de la Manche... elle a le cœur résolument à l'heure de Greenwich...

JGC

Les mots croisés outre-Manche

	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												

Horizontalement

- 1) Sanctifié en abrégé ; Stoppe les virus
- 2) Fil de l'auteur a) vertical ; Maintient la paix dans le monde (sigle)
- 3) Capone familial ; Pour montrer ; Habitant de Bamako
- 4) Sorte de coiffure ; Lu ; Page
- 5) Copieur
- 6) Enigme millénaire près de Salisbury
- 7) Période chaude ; Sur la Tille
- 8) Sédition ; Ronge
- 9) Nation constitutive du Royaume-Uni
- 10) Extra-terrestre (film) ; Permet l'alternative ; Bruits
- 11) Possédé ; Maugréer ; Sigle européen
- 12) Intrigue ; Escal.

Verticalement

- a) Baptisé/né le 26 avril 1564 à Stratford-upon-Avon
- b) Qualité ; Symbole du manganèse ; Ancien do
- c) A l'abri
- d) Suranné ; Extrémiste
- e) Enfin sortie ; Noble ; Avant midi
- f) Transit temporaire abrégé ; Virus de l'immunodéficience (sigle) ; Accessoire de mode
- g) Galerie ; Attrapée
- h) Route antique ; Explosif (sigle) ; Ressources Humaines (sigle)
- i) Dimensions
- j) Démolie ; Capitale asiatique
- k) Benêt ; Expression latine ; Précis
- l) Située près de l'estuaire de la Tamise ; Vieilles coutumes.